

LEGAL GUIDE TO INVESTMENT IN IRAQ

الدليل القانوني للاستثمار في العراق



This Investment Contract (this "Contract") is entered into by and between THE CONCERNED INVESTMENT AUTHORITY in the Republic of Iraq (hereafter referred to as the "First Party") and FULL NAME OF INVESTING

COMPANY, which is registered in PLACE OF REGISTRATION (hereafter referred to as the "Second Party") as of DATE. This contract entered into in the province of NAME OF PROVINCE in the Republic of Iraq as of this Day, the DAY of MONTH, YEAR, between:

أبرم هذا العقد الإستثماري (يشار إليه بـ "العقد") بين هيئة الإستثمار المعنية في جمهورية العراق (يشار إليها بـ "الطرف الأول") وبين الإسم الكامل لشركة الإستثمار، المسجلة في محل التسجيل (يشار إليها بـ "الطرف الثاني")، في هذا اليوم الموافق التاريخ. أبرم هذا العقد في محافظة المحافظة في جمهورية العراق في هذا اليوم

الموافق لليوم من شهر الشهر لسنة السنة، بين كل من:

First Party:

The Investment Commission of NAME OF PROVINCE OR FEDERATION in the Republic of Iraq, represented and authorized by FULL NAME, in addition to his official capacity (hereafter referred to as the "First Party"), represented by FULL NAME, and

Second Party:

FULL NAME OF COMPANY, a TYPE OF COMPANY registered in NAME OF JURISDICTION and established by the laws of NAME OF JURISDICTION (hereafter referred to as the "Second Party"), represented by FULL NAME, who is authorized to sign according to the by-laws of the Second Party.

Section 1. Defined Terms

1. Definitions. In this Contract, including the Exhibits and Schedules hereto, all Capitalized terms shall have the following meanings, unless explicitly stated otherwise:

"Actual Knowledge" means, with respect to any Party, such Party, or any of its directors, or any other Person that represents or is authorized by such Party in an official or legal capacity, knows or should reasonably know, of the incident or occurrence; provided,

الطرف الأول:

هيئة استثمار إقليم أو المحافظة في جمهورية العراق، الممثلة والمخول عنها الإسم الكامل، إضافة إلى صفته الرسمية (يشار إليها في أدناه بـ "الطرف الأول"، و

الطرف الثاني:

إسم الشركة، وهي شركة نوع الشركة مسجلة في إسم جهة الاختصاص، ومؤسسة بموجب قوانين إسم جهة الاختصاص، (يشار إليها في أدناه بـ "الطرف الثاني")، ممثلة بـ الإسم الكامل، المخول بالتوقيع عنها بموجب القوانين الداخلية للطرف الثاني.

القسم 1. تعريف المصطلحات

1. التعاريف. يكون للتعاريف الواردة في هذا العقد وكذلك مستنداته وجداوله، المعاني المبينة إزاء كل منها، مالم يُنص صراحة على غير ذلك:

"العلم اليقيني" يعني بالنسبة لأي طرف، أن هذا الطرف، أو أي من مديريه أو أي شخص آخر ممثل أو مفوض عن هذا الطرف بصفة رسمية أو قانونية، يعرف أو ينبغي بصورة معقولة أن يعرف، بالواقعة أو الحدث، ومع ذلك، فإن يعتبر إستلام إخطار عن تلك الواقعة يعتبر علماً يقينياً.

however, that the receipt of notice of any such incident shall be deemed to be Actual Knowledge.

“**Action Plan**” means the master plan, scope and schedule of work, and project description submitted by the Second Party to the First party.”

“**Applicable Legislations**” means and includes without exception all laws, regulations, instructions, guidelines, ministerial decrees or relevant agreements applicable in Iraq at the time of signing this Contract.

“**Approval**” or “**Approved**” means all approvals, permits and licenses (including the Council of Ministers’ approval, and/or other related approvals, to the Project, as well as their execution and operation) necessary to carry out this Contract or grant an investment licenses in accordance with the Law.

“**Business Day**” means any Day of the week with the exception of Friday.

“**Change in Law**” means any change enacted by Competent Government Authorities that results in Serious Damage to the Second Party, or might prejudice the Second Party's ability to carry out its obligations and exercise its rights under this Contract, or prejudice the viability of the Project, which by way of example may include but are not limited to the following: (i) amendment or nullification of an Applicable Law, or change in the mechanism of its execution, (ii) passage of a new Law, and (iii)

"خطة العمل" تعني المخطط الرئيسي ونطاق الاعمال وجدول تقدم العمل ووصف المشروع والذي يجب ان يقدم من قبل الطرف الثاني

"التشريعات النافذة" تعني وتشمل بدون إستثناء كافة القوانين والأنظمة والتعليمات والتوجيهات والقرارات الوزارية أو الإتفاقات ذات الصلة النافذة في العراق عند توقيع هذا العقد.

"موافقة" أو "موافق عليه" تعني جميع الموافقات والإجازات والترخيص (بما في ذلك موافقة مجلس الوزراء، و/أو الموافقات الأخرى ذات الصلة بالمشروع، وتنفيذها وتشغيلها) اللازمة لتنفيذ هذا العقد أو منح إجازة إستثمار وفقاً للقانون.

"يوم عمل" ويقصد به أي يوم من أيام الأسبوع، عدا يوم الجمعة.

"تغيير في القانون" يعني أي تغيير أقرته الجهات الحكومية المختصة ينشأ عنه ضرر جسيم على الطرف الثاني، أو من شأنه أن يؤثر على قدرته على تنفيذ إلتزاماته وممارسة حقوقه بموجب هذا العقد أو يؤثر على جدوى المشروع، ويشمل ذلك، على سبيل المثال لا الحصر ودون أن يقتصر، على ما يلي: (1) تعديل أو إلغاء قانون نافذ، أو تغيير في آلية تنفيذه، و (2) إصدار قانون جديد، و (3) إصدار أية أنظمة أو ضوابط أو قرارات تفسيرية ملزمة.

issuance of regulations, guidelines, or binding interpretative decisions.

“Common International Practices” means exercising a degree of professional skill, precision and observance that would be normally or reasonably expected from any entity undertaking a project similar to the Project, possessing the skills, abilities, expertise and responsibility required to carry out the activities that encompass the tasks of the Project, which are in accord with the practices, methods, specifications and standards of management, safety and performance generally expected for a project similar to the Project.

“Competent Government Authorities” means any official authority or entity of the Government of Iraq, including its ministries, independent government commissions, diplomatic or consular bodies, and any individual person or entity carrying out executive, organizational or administrative responsibilities on behalf of the above-mentioned commissions or entities.

“Confidential Information” has the meaning ascribed in Section 28.

“Contract” means this Investment Contract including its annexes, exhibits, schedules and amendments.

“Creditors” means banks, other financial institutions and bondholders (including guarantors, sponsors, or shareholders of Second

“الممارسات العالمية المتعارف عليها” تعني ممارسة درجة من المهارات المهنية والدقة والعناية حسبما يكون متوقعاً بشكل عادي ومعقول من أي كيان يقوم بمشروع مماثل للمشروع، ولديه البراعة والقدرات والخبرة والمسؤولية اللازمة لتنفيذ النشاطات التي تشملها مهام المشروع والتي تنسجم مع تلك الممارسات والأساليب والمواصفات والمعايير الخاصة بالإدارة والسلامة والأداء، والمتوقعة بشكل عام لمشروع مماثل للمشروع.

“الجهة الحكومية المختصة” تعني أي سلطة أو جهة رسمية لحكومة العراق، ويشمل ذلك وزاراتها أو هيئاتها الحكومية المستقلة وهيئاتها الدبلوماسية أو القنصلية، وأي شخص أو جهة تمارس مهاماً تنفيذية أو تنظيمية أو إدارية نيابة عن الهيئات أو الجهات آفة الذكر.

“المعلومات السرية” يكون لها المعنى المحدد لها في القسم 28.

“العقد” يقصد به هذا العقد الإستثماري، ويشمل ذلك ملاحقه ومستنداته وجداوله وتعديلاته.

“المقرضون /الدائنون” يقصد بهم المصارف وغيرها من المؤسسات المالية وحاملي السندات (بما في ذلك الضامين أو الكافلين أو المساهمين مع الطرف الثاني، أو آخرين

Party, or others who have economic rights or interests in Second Party's shares or under contracts between them and Second Party), which have committed to provide credit, loans or financing towards the Project.

“**Day**” means 24 consecutive hours, beginning at 00:00 o'clock and ending at 23:59, Baghdad local time.

“**Dispute**” means any dispute or disagreement between the Parties relating to interpretation and/or performance of this Contract or any other dispute associated with or pertaining to the Contract.

“**Effective Date**” means the date on which the obligations of both Parties to this Contract become enforceable and effective.

“**Engineering Standards**” means the common engineering standards and specifications for execution of the Project in accordance with this Contract.

“**Exclusive Rights**” means those rights enjoyed by the Second Party for the duration of this Contract.

“**Extension**” has the meaning ascribed in Section 14(2).

“**First Party**” has the meaning ascribed in the introduction to this Contract.

“**Force Majeure**” means any event or circumstance (or series of events or circumstances) beyond the concerned party's control and which, at the time of the signing of

لهم حقوق إقتصادية أو مصالح في أسهم الطرف الثاني أو بموجب عقود بينهم وبين الطرف الثاني)، ممن إلتزموا بتقديم تسهيلات إئتمانية أو قروض أو تمويل للمشروع.

"يوم" يقصد به 24 ساعة متتالية بدءاً من الساعة 00:00، وإنتهاءً بالساعة 23:59 بالتوقيت المحلي لمدينة بغداد.

"نزاع" يعني أي نزاع أو خلاف بين الطرفين متعلق بتفسير و/أو تنفيذ هذا العقد أو أي نزاع آخر متصل أو متعلق بالعقد.

"تاريخ السريان" ويعني التاريخ الذي تصبح فيه إلتزامات طرفي العقد نافذة وسارية.

"المعايير الهندسية" وتعني المعايير والمواصفات الهندسية المتعارف عليها لتنفيذ المشروع طبقاً لهذا العقد.

"الحقوق الحصرية" تعني الحقوق التي يتمتع بها الطرف الثاني طيلة مدة تنفيذ العقد.

"التمديد" يكون له المعنى المحدد له في القسم 14 (2).

"الطرف الأول" يكون له المعنى المحدد له في مقدمة هذا العقد.

"القوة القاهرة" تعني أي حدث أو ظرف (أو سلسلة من الأحداث أو الظروف) الخارجة عن سيطرة الطرف المعني، تكون في وقت توقيع هذا العقد غير متوقعة الحدوث بالنسبة للشخص العادي أو خارجاً عن سيطرة

the contract, was unanticipated by the average individual, was not due to breach or negligence on its part, and makes it impossible for that party to meet any of its obligations in a normal manner in accordance with this contract (either wholly or in part, temporarily or permanently, for the duration of the Force Majeure), in a manner that such inability cannot be avoided or overcome in a normal manner, and cannot be realistically attributed to the other party, including, but not limited to:

- a. Any general, exceptional and permanent event or circumstance (or series of events or circumstances), which was unforeseeable and makes it impossible for such Party to meet any obligations in a normal manner under this Contract, in which case, such obligation under this Contract is null.
- b. Any general and exceptional and temporarily event or circumstance (or series of events or circumstances), which was unforeseeable, and which establish a hardship to such Party's ability to meet its obligations in a normal manner under this Contract, in which case, such obligation is subject to the discretions of the relevant court to rebalance the rights and obligations under the Contract.

"Investment Law" means Law No. 13 of 2006, as amended, and any Applicable Law that replaces it, and regulations and instructions issued in accordance with it.

الطرف المعني ولا تعزى الى إخلال أو إهمال من جانبه، وتؤدي أو تتسبب بإستحالة قيام هذا الطرف من أداء أي من إلتزاماته بشكل عادي بموجب هذا العقد (سواء كلياً أو جزئياً، وسواء بشكل دائم أو مؤقت، طوال فترة القوة القاهرة)، بحيث لا يمكن درؤ أو التغلب على عدم الأداء المذكور بصورة عادية، ولا يمكن نسبته فعلياً للطرف الآخر، ويشمل ذلك دون حصر:

- أ. حدثاً أو ظرفاً عاماً أو إستثنائياً أو دائماً (أو سلسلة من الأحداث أو الظروف) غير متوقعة الحدوث، مما يجعل من المستحيل على هذا الطرف أداء إلتزاماته بشكل طبيعي بموجب هذا العقد، ويكون الإلتزام بموجب هذا العقد لاغياً.
- ب. حدثاً أو ظرفاً عاماً أو إستثنائياً أو مؤقتاً (أو سلسلة من الأحداث أو الظروف) غير متوقعة الحدوث، مما يشكل مشقة على هذا الطرف لأداء إلتزاماته بشكل عادي بموجب هذا العقد، مما يجعل الإلتزام متروكاً لتقدير المحكمة من أجل إعادة موازنة الحقوق والإلتزامات.

"قانون الإستثمار" يقصد به القانون رقم 13 لسنة 2006 المعدل، وأي قانون نافذ يحل محله، والأنظمة والتعليمات الصادرة بموجبه.

“Investment Period” means a period of NUMBER OF YEARS from and including the Execution Date, as may be extended pursuant to Section 14.

"مدة الإستثمار" يقصد بها فترة عدد السنوات إعتباراً من تاريخ التنفيذ وبضمنها أي تمديد بموجب القسم 14.

“Losses” shall mean all costs incurred by the affected Party that the liable Party must pay for those losses to ensure that the affected Party receives economic compensation for the situation that the affected Party would have been in had the damage not taken place, or is compensated for (in case of litigation, or based on the case).

"الخسائر" تعني كافة التكاليف التي يتحملها الطرف المتضرر والتي يجب أن تدفع من قبل الطرف المسؤول عن تلك الخسائر لضمان حصول الطرف المتضرر على تعويض إقتصادي عن الوضع الذي كان للطرف المتضرر أن يكون فيه لولا وقوع الضرر، أو يعرض عنه (في حالة التقاضي، أو حسب الحالة).

“Month” shall mean the month based on the Gregorian calendar.

"الشهر" يقصد به الشهر وفقاً للتقويم الميلادي.

“Notice of Alert” shall have the meaning ascribed in Section 22(2) or Section 23(2), as context requires.

"إشعار التنبيه" يكون له المعنى المحدد في القسم 22(2) أو القسم 23(2)، حسب ما يقتضيه السياق.

“Notice of Breach” shall have the meaning ascribed in Section 22(5)(b)(i).

"إشعار الإخلال" يكون له المعنى المحدد في القسم 22(5)(b)(i).

“Notice of Confirmation” shall have the meaning ascribed in Section 20(2)(a).

"إشعار التأكيد" يكون له المعنى المحدد في القسم 20(2)(a).

“Notice of Objection” shall have the meaning ascribed in Section 22(3).

"إشعار الاعتراض" يكون له المعنى المحدد في القسم 22(3).

“Notice of Termination” shall have the meaning ascribed in Section 23(7).

"إشعار الإنهاء" يكون له المعنى المحدد في القسم 23(7).

“Notice of Termination Due to Force Majeure” shall have the meaning ascribed in Section 19(7).

"إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة" يكون له المعنى المحدد في القسم 19(7).

“**One-Stop Shop**” means the department through which the First Party coordinates with the relevant Competent Government Authorities with respect to its obligations under this Contract.

“**Person**” means any individual, firm, corporation, company, voluntary association, partnership, limited liability company, joint venture, trust, unincorporated organization, government authority, committee, department, authority or any other body, incorporated or unincorporated, whether having a distinct legal personality or not.

“**Project**” means the project described on Annex I, which includes all Engineering Standards submitted by the Second Party in accordance with standard Iraqi specifications Approved by Competent Government Authorities.

“**Project Land**” means the Project Land described on Annex I.

“**Second Party**” has the meaning ascribed to such term in the introduction to this Contract.

“**Serious Damage**” is any damage resulting from a substantive breach of this Contract by one Party that substantially infringes on the rights of the other Party with respect to the profit rate or margin, execution and/or economic viability of the Project.

“**Schedule**” shall mean the schedule prepared by the Second Party for executing the project (the phases of the project) agreed upon with the

“**النافذة الواحدة**” يقصد بها الدائرة التي ينسق الطرف الأول من خلالها مع الجهات الحكومية المختصة بخصوص التزاماتها بموجب هذا العقد.

“**شخص**” يقصد به أي شخص طبيعي أو كيان أو شركة أو اتحاد طوعي أو شراكة أو شركة ذات مسؤولية محدودة أو مشروع مشترك أو صندوق إئتمان أو مؤسسة تضامنية أو سلطة حكومية أو لجنة أو إدارة أو سلطة أو أي كيان آخر ، تضامنية أو غير تضامنية، سواء كان لها شخصية قانونية متميزة أم لا.

“**المشروع**” يقصد به المشروع المبين في الملحق الأول، ويشمل كافة المعايير الهندسية المقدمة من قبل الطرف الثاني وفق المواصفات المعيارية العراقية الموافق عليها من قبل السلطات الحكومية المختصة.

“**أرض المشروع**” يقصد بها أرض المشروع المبينة في الملحق الأول.

“**الطرف الثاني**” يكون له المعنى المحدد لهذا المصطلح في مقدمة هذا العقد.

“**ضرر جسيم**” يقصد به أي ضرر ناجم عن إخلال جوهري بهذا العقد من جانب طرف من شأنه أن يؤثر تأثيراً كبيراً على حقوق الطرف الآخر فيما يتعلق بمعدل أو هامش الربح وتنفيذ المشروع و/أو الجدوى الاقتصادية منه.

“**الجدول**” ويعني الجدول الذي أعده الطرف الثاني لتنفيذ المشروع (مراحل المشروع) المتفق عليه مع الطرف الأول. ويجوز تعديل هذا الجدول أو تمديده باتفاق الطرفين نتيجة

First Party. Such schedule may be amended or extended by mutual consent due to force majeure or a change in the law pertaining to the additional time periods, or for any reason stated in this Contract.

“**Standards**” shall mean the common international regulations, specifications and systems contained in the Main Final Drawings that are applicable to the components of the project, provided that such standards are no less than comparable to applicable Iraqi standards.

“**Technical Specifications and Designs**” shall mean the technical specifications, designs and tables of the quantities that will be used for the Project set forth as Annex III, and were Approved by the Competent Government Authorities and accepted by the Second Party, including any amendments pursuant to Section 12.

“**Year**” shall mean the Gregorian year beginning on the first of January and ending on the thirty-first of December of the same year.

2. Interpretation. This Contract is interpreted according to the meanings set forth below, unless otherwise specified:

- a. Words in the singular form shall be construed to include the plural and vice versa,
- b. All words and phrases not defined in this Contract shall have the meaning ascribed to such term by the Arabic

القوة القاهرة أو تغيير في القانون يتصل بفترات المدد الإضافية، أو لأي سبب منصوص عليه في هذا العقد.

"المعايير" تعني القواعد والمواصفات والأنظمة العالمية المتعارف عليها والمبينة في المخطط الرئيسي النهائي والتي تُطبق على مكونات المشروع، على أن لا تقل تلك المعايير عن مستوى المعايير العراقية المقارنة.

"المواصفات والتصاميم التقنية" تعني المواصفات التقنية والتصاميم وجداول الكميات التي ستستخدم للمشروع والمبينة في الملحق الثالث والتي وافقت عليها السلطات الحكومية المختصة وقبلها الطرف الثاني، بما في ذلك أية تعديلات بموجب القسم 12.

"سنة" ويقصد بها السنة الميلادية بدءً باليوم الأول من شهر كانون الثاني (يناير) و انتهاءً باليوم الحادي والثلاثين من شهر كانون الأول (ديسمبر) من نفس السنة.

2. التفسير. يُفسّر هذا العقد وفق المعاني المبينة أدناه، ما لم يُنصّ على خلاف ذلك:

أ. الكلمات المفردة تشمل الجمع والعكس صحيح و

ب. تكون لكافة العبارات غير المعرفة في هذا العقد المعاني المحددة لها في مجمع اللغة العربية (إذا كان العقد موقعاً باللغة العربية) و

- Language Academy (if the Contract is signed in Arabic),
- c. References to the preamble, Sections and schedules attached to the Contract form an integral part of the Contract, unless otherwise stated or the context requires,
- d. Unless otherwise specified in this Contract, any reference to any legislation or ministerial or administrative decree, including any amendments thereof refers to the one issued before the Effective Date,
- e. Any references to "Party" or "Parties" mean the First Party and/or the Second Party, including their successors and those delegated and authorized by them and whose powers and obligations were transferred to them in accordance with Applicable Law and the provisions of this Contract,
- f. References to amendments shall include any amendment, addition, deletion, clarification, change or alteration, wherever mentioned in this Contract, and
- g. If there is any contradiction between the provisions of this Contract and any non-binding provisions of the Investment Law or other Applicable Law, the provisions of this Contract shall apply.
- ج. تكون الإشارات إلى المقدمة والأقسام والجدول الملحقة بالعقد جزءاً لا يتجزأ من العقد ما لم يُنص عليه أو يتطلب سياق النص خلاف ذلك و
- د. ما لم يتم تحديده في هذا العقد، تكون الإشارة إلى أي تشريع أو أمر وزاري أو إداري، بما في ذلك أي تعديل عليه، إشارة لتلك الصادرة عنها قبل تاريخ السريان و
- هـ. أية إشارات إلى الطرف أو الطرفين/الطرفان تعني الطرف الأول و/أو الطرف الثاني، ويشمل ذلك خلفاءهما والمفوضين والمخولين من قبلهما والمخولة إليهم صلاحياتهما والتزاماتهما وفق القانون النافذ وأحكام هذا العقد و
- و. تشمل الإشارات إلى التعديلات، أي تعديل أو إضافة أو حذف أو توضيح أو تغيير أو تبديل، وحيثما وردت في هذا العقد و
- ز. إذا ما تعارض أي حكم من أحكام هذا العقد مع أي من النصوص غير الأمرة لقانون الإستثمار أو أي قانون نافذ آخر، تطبق أحكام هذا العقد.

Section 2. Rights of Second Party as to Financing, Subcontracting and Transfers:

القسم 2. حقوق الطرف الثاني للممول والمقاول من الباطن و التحويل:

- a. The Second Party has the right and without consent of the First Party, to finance itself and the Project using funding from Creditors, whether or not located inside Iraq, and to enter into any related agreements, including collateral security assignments, with such Persons, provided that such financing is in compliance with Applicable Law, including any applicable regulations and instructions issued by the Central Bank of Iraq.
- b. The Second Party has the right, without consent of the First Party, to contract with Project Contractors and to delegate to such Project Contractor, any of its rights and obligations relating to the development, completion and operation of the Project, provided, however, that the Second Party shall remain responsible for any violation of a Project Contractor of any obligations under this Contract.
- c. To the extent permitted by Applicable Laws, the Second Party has the right to own and transfer any occupancy rights, contracts, representations, rights and exclusive and non-exclusive rights to use trade signs and marks or any other

أ. للطرف الثاني الحق، وبدون موافقة الطرف الأول، في الحصول على التمويل لنفسه والمشروع باستخدام التمويل من المقرضين، سواء من داخل العراق أم من خارجه، وإبرام إتفاقيات ذات صلة، ويشمل ذلك الضمانات العينية و التنازل مع هذه الجهات ، مع مراعاة التزام هذا التمويل بالقانون النافذ، بما في ذلك أية أنظمة أو تعليمات نافذة صادرة من البنك المركزي العراقي.

ب. يحق للطرف الثاني، وبدون موافقة الطرف الأول، التعاقد مع مقاولين ثانويين، وأن يفوض لهذا المتعاقد الثانوي أيأ من حقوقه والتزاماته المتصلة بتطوير وإكمال وتشغيل المشروع، بشرط بقاء الطرف الثاني مسؤولاً عن أية مخالفة يرتكبها المتعاقد الثانوي لأي من الإلتزامات بموجب هذا العقد.

ج. يحق للطرف الثاني، وضمن الحدود التي تسمح به القوانين النافذة، تملك وإحالة أية حقوق إشغال وعقود وضمانات وحقوق وحقوق حصرية وغير حصرية لإستعمال إشارات وعلامات أو أية حقوق ذات صلة بحقوق الملكية الفكرية لأي شخص يختاره الطرف الثاني.

intellectual-property rights to any Person chosen by the Second Party.

Section 3. Right of the Second Party to Collect Revenue from the Project

The Second Party has the right to collect all revenues from the Project in accordance with the terms of any agreement between the Second Party and any off-taker of any product or consumer of service from the Project.

Section 4. Rights of the Second Party to Import, Re-export and Sell Machinery and Other Assets

1. The Second Party has the right to import all Project Assets used to execute the project.
2. The Second Party has the right to re-export all Project assets used to execute the project, in accordance with Applicable Laws and relevant regulations for export, taking into account the special nature of the Project.
3. The Second Party has the right, after notifying the first party, to sell exempted assets used to execute the investment project to non investment project after paying due fees and taxes or re-exporte it.

Section 5. Rights of the Second Party in Intellectual Property

The Second Party has the exclusive right to own and exploit all intellectual property rights of the Project or any of its components, including, without limitation, all trademarks and names, patents of

القسم 3. حق الطرف الثاني في تحصيل العوائد من المشروع

يحق للطرف الثاني تحصيل كافة العوائد من مشروعه وفقاً لبنود أي إتفاق بين الطرف الثاني وأي مشتري لأي منتج أو مستهلك لأي خدمة مقدمة من قبل المشروع.

القسم 4. حقوق الطرف الثاني في استيراد وإعادة التصدير وبيع الماكائن والموجودات الأخرى

1. يحق للطرف الثاني إستيراد كافة موجودات المشروع التي إستخدمت لتنفيذ المشروع.
2. يحق للطرف الثاني إعادة تصدير كافة الموجودات التي إستعملت في المشروع وفقاً للقانون النافذ والأنظمة والتعليمات ذات العلاقة بتصدير الموجودات، مع مراعاة الطبيعة الخاصة للمشروع.
3. يحق للطرف الثاني بعد اشعار الطرف الاول ببيع الموجودات المعفاة لاي شخص أو مشروع آخر غير مشمول بأحكام هذا القانون بعد دفع الرسوم والضرائب المستحقة عنها أو إعادة تصديرها.

القسم 5. حق الطرف الثاني في حقوق الملكية الفكرية

للطرف الثاني الحق الحصري في إمتلاك وإستغلال كافة حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالمشروع أو أي من مكوناته، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، كافة العلامات التجارية والأسماء وبراءات الإختراع والإبتكارات والتصاميم، ويشمل ذلك المواصفات

inventions, innovations, and designs, including the Technical Specifications and Designs set forth on Annex III.

والتصاميم التقنية المبيّنة في الملحق الثالث.

Section 6. Obligation of the Second Party for Continuing Maintenance of the Project

القسم 6. التزام الطرف الثاني بالصيانة المستمرة للمشروع

The Second Party shall provide, directly or indirectly, maintenance for the Project for the duration of the Investment Period, in a manner that enables it to be operational after the end of the Investment Period.

يلتزم الطرف الثاني بصيانة المشروع، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، طوال فترة الإستثمار وعلى نحو يؤهله للتشغيل بعد انتهاء المدة الاستثمارية.

Section 7. Permits and Licenses

القسم 7. الإجازات والتراخيص

1. The First Party, through the One-Stop Shop, shall coordinate with the relevant Competent Government Authorities and take all necessary measures within the schedule to be agreed with by the Second Party to ensure that all Approvals required to enable the Second Party to carry out the Project are in accordance with the terms of this Contract.

1. يلتزم الطرف الأول، من خلال دائرة النافذة الواحدة، بالتنسيق مع الجهات الحكومية المختصة وإتخاذ كافة الإجراءات اللازمة ضمن جدول زمني يتم الإتفاق عليه مع الطرف الثاني لضمان حصوله على كافة الموافقات المطلوبة لتمكين الطرف الثاني من تنفيذ المشروع وفقاً لشروط هذا العقد.

2. The First Party, through the One-Stop Shop, shall coordinate with Competent Government Authorities to ensure that any other Approval pertaining to the Project, or which the Second Party requests, shall be issued within a reasonable time period to be agreed with by the Second Party.

2. يلتزم الطرف الأول، من خلال دائرة النافذة الواحدة، بالتنسيق مع الجهات الحكومية المختصة لضمان إصدار أية موافقات أخرى تتعلق بالمشروع، أو التي يطلبها الطرف الثاني، خلال فترة زمنية معقولة يتم الإتفاق عليها مع الطرف الثاني.

Section 8. Obligations of the Second Party as to Environment

القسم 8. التزامات الطرف الثاني تجاه البيئة

1. The Second Party shall use best efforts to adhere to Common International Practices to protect the environment on the Project Land, to the extent that such practices are not lower than Iraqi standards.

1. يبذل الطرف الثاني قصارى جهده للالتزام بالممارسات العالمية المتعارف عليها لحماية البيئة على أرض المشروع، على أن لا تقل هذه الممارسات عن المعايير العراقية.

2. To the extent possible, the Second Party shall remediate any substantial environmental damage on the Project Land directly caused by carrying out the Project.

2. يلتزم الطرف الثاني، وبالحد الممكن، بإصلاح أي ضرر بيئي هام في أرض المشروع ينتج بشكل مباشر عن تنفيذ المشروع.

Section 9. Workforce and Employment

القسم 9. العمالة والتوظيف

1. The First Party shall, in coordination with Competent Government Authorities, expedite the entry of foreign labor to the Second Party (including Project Contractors, consultants and others who are associated with the Project and their respective employees), and the issuance of all necessary Approvals with respect to such Persons.

1. يتولى الطرف الأول، بالتنسيق مع الجهات الحكومية المختصة، تسهيل إستقدام العمالة الأجنبية للطرف الثاني (بما في ذلك مقاولي وإستشاريي المشروع وغيرهم ممن لهم علاقة بالمشروع وموظفيهم)، وإصدار كافة الموافقات بخصوص هؤلاء الأشخاص.

2. Notwithstanding the foregoing, the Second Party shall exert reasonable efforts to grant priority of employment for Iraqis. However, the Second Party has the right to recruit and employ foreign labor, skilled or non-skilled, and the First Party shall obtain work and residency permits for such Persons in accordance with the following:

2. مع مراعاة ما تقدّم، يبذل الطرف الثاني الجهد المعقول لمنح الأولوية في التوظيف للعراقيين. ولكن يحق للطرف الثاني توظيف وإستخدام عمالة أجنبية، سواء كانت ماهرة أم غير ماهرة، ويلتزم الطرف الأول بالحصول على تصاريح العمل والإقامة لهؤلاء الأشخاص وفقاً لما يلي:

- a. The requirements of the Project in terms of the time needed to carry out the activities of the Project, and
- b. Activities of the Project, and the availability of appropriately qualified labor in terms of the requirements for labor with special skills.

أ. متطلبات المشروع فيما يتعلق بالتوقيت المطلوب لتنفيذ مهام المشروع و

ب. أنشطة المشروع و توفر العمالة المؤهلة تأهيلاً مناسباً فيما يتعلق بمتطلبات العمل الذي يتطلب مهارات خاصة.

3. The Second Party, in coordination with the First Party, shall carry out training programs for Iraqi labor,

3. ينفذ الطرف الثاني، بالتنسيق مع الطرف الأول، برامج تدريبية للعمالة العراقية، وبأعداد كافية من المواطنين العراقيين من

and for adequate numbers of Iraqi citizens who have academic degrees related to the Project's activities to take part in such training programs, all such training programs to be carried out by the Second Party in accordance with the requirements of such programs.

حاملو الشهادات الأكاديمية المتصلة بأعمال المشروع للمشاركة في تلك البرامج التدريبية التي ينفذها الطرف الثاني جميعاً وفقاً لمتطلبات تلك البرامج.

4. The Second Party shall guarantee that the average of the total labor force of Iraqis associated with the Project for the duration of the execution of the Project will equal or exceed 50% (fifty percent).

4. يضمن الطرف الثاني أن متوسط إجمالي القوى العاملة من العراقيين الذين سيكون لهم علاقة بالمشروع خلال مدة تنفيذه سيكون مساوياً أو يزيد عن 50% (خمسون بالمائة).

5. If the Second Party wishes to recruit and employ foreign labor, skilled or non-skilled, in relation to the Project, the First Party shall endeavor to achieve the following in consultation with the Second Party:

5. في حالة رغبة الطرف الثاني توظيف وإستخدام عمالة أجنبية ماهرة أو غير ماهرة فيما يتعلق بالمشروع، يسعى الطرف الأول بالتشاور مع الطرف الثاني لتحقيق ما يلي:

- a. Obtain (i) within NUMBER OF DAYS Days after the date of filing the application, all work permits and visas, both single and multiple, and (ii) within NUMBER OF DAYS Days, the residency and work permits for guest workers as is necessary to meet the labor force requirements of the Second Party, taking into consideration the security aspects in Iraq.

أ. الحصول، خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ تقديم الطلب، على جميع تصاريح العمل وتأشيرات السفر الواحدة والسفرات المتعددة ، وخلال (عدد الأيام) يوماً، على تصاريح الإقامة وإجازات العمل للعمال الوافدين حسبما يكون لازماً لتلبية حاجة الطرف الثاني من الأيدي العاملة ، مع مراعاة الجوانب الأمنية في العراق.

- b. Expedite the process of obtaining within a reasonable period of time all work permits and individual and multiple visas, as well as residency and work permits for guest workers as needed to meet the labor force of all contractors and companies - without any

ب. تسهيل الحصول، وخلال مدة معقولة، على جميع تراخيص العمل والتأشيرات السفر الواحدة والسفرات المتعددة وتصاريح الإقامة وإجازات العمل للعمال الزائرين حسبما يكون لازماً لتلبية متطلبات اليد العاملة لكافة المقاولين والشركات - دون أية قيود - والتي ستنفذ أي عمل من أعمال الإنشاء أو

limitations - that will carry out any of the construction work, investment or necessary management for the Project during the execution phases of the Project, to enable the Second Party to meet its obligations under this Contract.

الإستثمار أو الإدارة اللازمة لتنفيذ المشروع خلال مراحل تنفيذ المشروع، وذلك لتمكين الطرف الثاني من الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد .

Section 10. First Party Acknowledgements

القسم 10. إقرارات الطرف الأول

The First Party acknowledges and agrees for the benefit of the Second Party that:

يقر الطرف الأول ويوافق لصالح الطرف الثاني بما يلي:

1. The Second Party shall be entitled to exercise all of its rights under this Contract.
2. The Second Party has the right to freely transfer investment capital outside of Iraq, along with debts, revenues, and amounts payable, in foreign currency, as well as the right to freely apply such amounts as contributions to the capital of any other company in accordance with the instructions of the Central Bank of Iraq.
3. In accordance with the Applicable Law, no Competent Government Authority may take any measure that may, directly or indirectly, impede the Second Party from:
 - a. Purchasing any foreign currency for the Project from legally licensed exchange firms, or
 - b. Open and operate bank accounts in foreign currencies and the Iraqi Dinar (IQD) in Iraq or any other country for the Project, or

1. يحق للطرف الثاني ممارسة كافة حقوقه بموجب هذا العقد.

2. يحق للطرف الثاني تحويل رأس المال المستثمر بحرية خارج العراق، إضافة الى الديون والعوائد والمبالغ واجبة الدفع بالعملة الأجنبية، وله الحق في استعمال تلك المبالغ كمساهمات في رأس مال أية شركة أخرى وفقاً لتعليمات البنك المركزي العراقي.

3. وفقاً للقانون النافذ، لا يجوز لأي سلطة حكومية نافذة أن تتخذ أي إجراء، بشكل مباشر أو غير مباشر، من شأنه أن يعيق الطرف الثاني من:

أ. شراء أية عملة أجنبية للمشروع من مؤسسات الصرف المجازة قانوناً.

ب. فتح وتشغيل حسابات مصرفية للمشروع بعملات أجنبية وبالدينار العراقي في العراق أو في أي بلد آخر.

- ج. تسديد المدفوعات بأي عملة أجنبية وتحويلها إلى خارج العراق.
- ج. تسديد المدفوعات بأي عملة أجنبية وتحويلها إلى خارج العراق.
4. All foreign workers and employees of the Second Party shall have the right to transfer their financial assets abroad after collecting their dues to the public treasury or to others in accordance with Applicable Law by the Second Party, and the payment of such amounts to the relevant Competent Government Authorities.
4. يحق لكل العاملين والمستخدمين الأجانب لدى الطرف الثاني تحويل مستحقاتهم المالية إلى الخارج بعد إستقطاع ما عليهم من حقوق لصالح الخزينة العامة أو للغير وفقاً لأحكام القانون من قبل الطرف الثاني وتسديدها الى الجهات الحكومية المختصة.
5. The First Party shall appoint a resident engineer and a consulting firm for the purposes of monitoring the Project and ensuring compliance with this Contract at the expense of the Second Party.
5. يتولى الطرف الأول تعيين مهندس مقيم ومكتباً إستشارياً لأغراض متابعة المشروع وخضوعه لاحكام هذا العقد على نفقة الطرف الثاني.
- Section 11. Obligations of the Second Party in Carrying Out the Project**
- القسم 11. التزامات الطرف الثاني في تنفيذ المشروع**
1. The Second Party shall carry out the Project in accordance with the Technical Specifications and Designs, Action Plan and Schedule.
1. يتولى الطرف الثاني تنفيذ المشروع وفق المواصفات والتصاميم التقنية وخطة العمل والجدول الزمني.
2. The Second Party shall submit detailed Technical Specifications and Designs, including any specific designs, drawings and specifications requested by the First Party or any relevant Competent Government Authority.
2. يقدم الطرف الثاني المواصفات والتصاميم التقنية بشكل مفصل، والتي تتضمن أية تصاميم تفصيلية ومخططات ومواصفات محددة يطلبها الطرف الأول أو أي سلطة حكومية مختصة المعنية.
3. The Second Party shall ensure that (i) all materials used are in accordance with the Technical Specifications and Designs, (ii) all materials used carry the certificate of origin, a third party inspector and the manufacturing certificate that
3. يضمن الطرف الثاني أن (1) تكون كافة المواد المستخدمة وفقاً للمواصفات والتصاميم التقنية، (2) وأن كل المواد المستخدمة تحمل شهادة منشأ وشهادة فحص من جهة ثالثة، وشهادة تصنيع تحتوي على كافة الفحوصات التي أجريت خلال عملية التصنيع ومؤيدة من جهة فحص ثالثة بعد الموافقة على الفعاليات

contain all tests that were performed during the manufacturing process and supported by the third party inspector after agreeing to the requested activities and Approved by the technical entity (the engineering inspection), and (iii) issue a certificate to that effect.

المطلوبة والمصادق عليها من الجهة التقنية (الفحص الهندسي)، و (3) إصدار شهادة بذلك.

4. The Second Party's requirements of space needed to establish headquarters during the execution and investment phases shall be determined in accordance with Annex ANNEX NUMBER.

4. تُحدد إحتياجات الطرف الثاني من المساحات اللازمة لإنشاء مقرات العمل خلال مرحلتي التنفيذ والاستثمار وفق الملحق (رقم الملحق).

5. The Second Party shall adhere to environmental limitations and refrain from taking any action that may harm the environment and shall abide by applicable guidelines in this regard, in each case to the extent required by Applicable Law and Common International Practices.

5. يلتزم الطرف الثاني بالمحددات البيئية، ويمتنع عن أي شئ من شأنه الإضرار بالبيئة، ويمتثل لكافة التوجيهات المعتمدة بهذا الشأن، في كل حالة بالحد الذي يتطلبه القانون النافذ والممارسات العالمية المعتمدة.

6. The Second Party shall carry out the internal infrastructure of the Project in accordance with the Technical Specifications and Designs.

6. ينفذ الطرف الثاني البنية التحتية الداخلية للمشروع وفقاً للمواصفات والتصاميم التقنية.

Section 12. Amendment to the Technical Specifications and Designs, Action Plan and Schedule

القسم 12. تعديل المواصفات والتصاميم التقنية (خطة العمل والجدول الزمني)

Any amendment to the Technical Specifications and Designs, Action Plan or Schedule, presented by the Second Party to the First Party, shall be subject to the First Party's approval.

أي تعديل على المواصفات والتصاميم التقنية (خطة العمل والجدول الزمني)، المقدمة من قبل الطرف الثاني إلى الطرف الأول تخضع لموافقة الطرف الأول.

Section 13. Total Cost of the Project

القسم 13. الكلفة الكلية للمشروع

The Second Party shall carry out the Project on the basis of investment, where the total cost of the Project will be in the amount of TOTAL COST.

يتولى الطرف الثاني تنفيذ المشروع على أساس الإستثمار، حيث ستكون الكلفة الكلية للمشروع بمبلغ مقداره مقدار الكلفة الكلية.

Section 14. Investing Duration and the Right of the First Party to Renew

The Second Party shall have the exclusive right to develop the Project during the Investment Period. Immediately upon the expiration of the Investment Period, the Project shall be handed over to the First Party without any compensation (non-housing and industrial projects, if the investor has become the owner of the land). The First Party has the right to renew the Investment Period after obtaining a no-objection letter from the concerned sectoral entity and in accordance with terms to be negotiated at the time.

The Project will be executed as follows:

1. The Project will be executed during a period of NUMBER OF YEARS Years according to the Action Plan presented by the Second Party and approved by the First Party.
2. If any delay in meeting its obligations regarding the execution of the Project or if Losses are incurred resulting from Force Majeure or Change in Law or any reason granting additional time to the Second Party, the Second Party shall have the right to increase the time period for a time equal to the delay, and such delay and increase (i) shall not be a breach of this Contract and (ii) shall not prejudice and shall grant the Second Party a corresponding increase in the time period applicable to, any rights of the Second Party under the Applicable Law or this Contract (such period, an "Extension").

القسم 14. مدة تنفيذ المشروع الاستثماري وحقوق الطرف الأول في التجديد

للطرف الثاني الحق الحصري في تنمية المشروع خلال المدة الاستثمارية. وفور إنتهاء المدة الإستثمارية يُسَلَّم المشروع الى الطرف الأول بدون أي تعويض (في المشاريع غير السكنية والصناعية إذا ما تم تملك المستثمر الأرض). ويحق للطرف الأول تجديد أو تمديد المدة الإستثمارية بعد الحصول على كتاب عدم ممانعة من الجهة القطاعية المختصة ووفقاً للشروط التي يتم التفاوض عليها في حينه.

سيتم تنفيذ المشروع على النحو الآتي:

1. سيتم تنفيذ المشروع خلال مدة (عدد السنوات) وفق خطة العمل المقدمة من قبل الطرف الثاني والموافق عليها من قبل الطرف الأول.
2. إذا ما حدث أي تأخير في أداء أي من التزاماته المتعلقة بتنفيذ المشروع أو وقعت أية خسائر ناتجة عن قوة قاهرة أو تغيير في القانون أو أي سبب نتج عنه منح الطرف الثاني وقتاً إضافياً، فيحق للطرف الثاني زيادة المدة بما يعادل مدة التأخير، على أن هذا التأخير وتلك الزيادة (1) لا تعتبر إخلالاً بهذا العقد، و(2) وأن لا تؤثر على أي من حقوق الطرف الثاني وأن يمنح الطرف الثاني زيادة مماثلة في التمتع بحقوقه بموجب القانون النافذ أو أحكام هذا العقد (فترة "تمديد").

3. If the Second Party fails to meet its obligations because of the First Party, an additional period will be granted equal to the period required to meet the obligation.
4. Without violating the above provisions of this Section 13, if a case of work stoppage occurs, the First Party shall have the right to warn the Second Party to resume the execution of the Project. However, if the work stoppage continues for more than NUMBER OF DAYS OR MONTHS, the First Party shall have the right to impose punitive terms based on the Project's cost, not to exceed PERCENTAGE percent of the cost and in accordance with the mechanism set forth in Annex ANNEX NUMBER, provided that it does not include executed portions of the Project unless the Parties mutually agree to terminate this Contract.

3. إذا ما أخفق الطرف الثاني في الوفاء بالتزامه بسبب الطرف الأول، تُمنح مدة إضافية مساوية للفترة التي كانت مطلوبة للوفاء بالتزام.

4. مع عدم الإخلال بأحكام مواد هذا القسم 13، في حالة حصول حالة إنقطاع عن العمل، يحق للطرف الأول إنذار الطرف الثاني لإستئناف تنفيذ المشروع. لكن فيما إذا إستمرت حالة الإنقطاع لأكثر من عدد الأيام أو الأشهر، عندئذ يحق للطرف الأول إنهاء هذا العقد، أو فرض شروط جزائية على أساس كلفة المشروع، وبمقدار لا يزيد عن نسبة في المائة من الكلفة ووفق الآلية المحددة في الملحق (رقم الملحق)، على أن لا تشمل الأجزاء المنفذة من المشروع، ما لم يتفق الطرفان على إنهاء هذا العقد.

Section 15. Privileges and Exemptions from Taxes and Fees

The Project shall enjoy all privileges and exemptions from taxes and fees set forth in the Investment Law and any other Applicable Law.

القسم 15. المزايا والإعفاءات من الضرائب والرسوم

يتمتع المشروع بكافة المزايا والإعفاءات من الضرائب والرسوم التي ينص عليها قانون الإستثمار والأنظمة الأخرى وأي قانون نافذ آخر.

Section 16. Transfer of Project Rights by the Second Party

The Second Party has the right to transfer the ownership of the Project in whole or in part during the investment's license period to any Iraqi or foreign investor, provided that a minimum of 40% of the project has been completed, and on condition that the new investor continues to implement the Project in the same field or another field, upon approval from the First Party. The

القسم 16. نقل حقوق المشروع من قبل الطرف الثاني

للطرف الثاني الحق في نقل ملكية المشروع كلاً أو جزءاً خلال مدة إجازة الإستثمار لأي مستثمر عراقي أو أجنبي على أن تكون نسبة إنجازه للمشروع بنسبة 40% بشرط أن يستمر المستثمر الجديد في تنفيذ المشروع في نفس المجال أو في مجال آخر بموافقة الطرف الأول. ويحل المستثمر الجديد محل الطرف الثاني في الحقوق والالتزامات المنقولة له بموجب قانون الإستثمار وهذا العقد. وإذا نُقلت ملكية المشروع خلال المدة التي يتمتع فيها المستثمر بمزايا وتسهيلات و ضمانات ممنوحة له

new investor shall replace the Second Party in rights and obligations transferred to it in accordance with the Investment Law and this Contract. If ownership of the Project is transferred during the period in which the investor enjoys the privileges, facilities and guarantees granted to him in accordance with this Contract and the Investment Law, the new investor shall continue to enjoy such rights until the expiration of the period of the privileges, facilities and guarantees granted to the Second Party in accordance with this contract and the law, provided that the Second Party's responsibility continues in accordance with this Contract and the Action Plan.

بموجب هذا العقد والقانون، يستمر المستثمر الجديد بالتمتع بتلك الحقوق حتى إنتهاء مدة المزايا والتسهيلات والضمانات الممنوحة للطرف الثاني بموجب هذا العقد والقانون، بشرط أن تستمر مسؤوليات الطرف الثاني بموجب هذا العقد وخطة العمل.

Section 17. The Parties' Representations and Warranties as to Authority and Validity

القسم 17. مسؤوليات وضمانات الأطراف فيما يتعلق بالسلطة والصلاحيات

1. The Second Party represents and warrants that:

1. يصرّح الطرف الثاني ويقر بما يلي:

a. It has all necessary corporate and other power and authority to enter into and perform this Contract.

أ. أنه يمتلك كافة السلطات والصلاحيات الاصولية اللازمة لإبرام وأداء هذا العقد.

b. This Contract is a valid and enforceable obligation of the Second Party and all necessary authorizations under its charter and by-laws or other requirements have been taken.

ب. يُعتبر هذا العقد إلزاماً صحيحاً وقابلًا للتنفيذ من قبل الطرف الثاني، وأنه قد تمّ إستيفاء كافة الموافقات اللازمة بموجب بيان تأسيسه ولوائحه الداخلية أو متطلباته الأخرى.

2. The First Party represents and warrants that:

2. يصرّح الطرف الأول ويقر بما يلي:

a. It has all necessary power and authority to enter into and perform this Contract and abide by its provisions in accordance with the Investment Law.

أ. أنه يمتلك كافة السلطات والصلاحيات الاصولية اللازمة لإبرام وأداء هذا العقد، والإلتزام بكافة بنوده طبقاً لقانون الإستثمار.

- b. This Contract is a valid and enforceable obligation of the First Party and there is nothing in this Contract that contradicts any Applicable Law in whole or part.

ب. يُعتبر هذا العقد إلزاماً صحيحاً وقابلاً للتنفيذ من قبل الطرف الأول، وأنه لا يوجد شيء في هذا العقد يتعارض مع القانون النافذ كلياً أو جزئياً.

Section 18. Insurance

القسم 18. التأمين

1. The Second Party shall provide all necessary insurance for the entire duration of the Project through Iraqi or foreign insurance companies.
2. The Second Party and its Creditors have the right to obtain insurance coverage against all dangers relating to their investments in the Project.
3. The Second Party shall not be entitled to any compensation from the First Party for Losses covered by insurance.

1. يوفر الطرف الثاني التأمينات اللازمة طيلة مدة المشروع مع شركات تأمين عراقية أو أجنبية.
2. يحق للطرف الثاني و المقرضين/الدائنين الدخول في إتفاقيات تأمين ضد كافة المخاطر فيما يتعلق باستثماراتهم في المشروع.
3. لا يستحق الطرف الثاني أية مبالغ تعويضية من الطرف الثاني عن الخسائر التي يغطيها التأمين.

Section 19. Force Majeure

القسم 19. القوة القاهرة

1. If either Party is unable to meet its obligations due to Force Majeure, such Party shall be excused from meeting its obligations during that period in accordance with this Contract and shall not be obliged to pay any fees or compensation resulting from such Force Majeure.
2. If a Party is unable to perform its obligations in whole or part due to Force Majeure, or if such Party knows of its inability to meet its obligations because of that, such Party shall notify the other Party in writing as soon as possible, provided that such notification shall not exceed DAYS days after Actual Knowledge of the occurrence or the possible occurrence of Force Majeure.

1. إذا لم يتمكن أي من الطرفين من أداء التزاماته بسبب قوة القاهرة، يكون ذلك الطرف خلال هذه الفترة معذوراً من أداء التزاماته بموجب هذا العقد، ولا يكون ملزماً بدفع أية رسوم أو تعويض ناشئ عن القوة القاهرة.
2. إذا لم يتمكن طرف من أداء التزاماته كلياً أو جزئياً بسبب قوة القاهرة، أو إذا كان هذا الطرف يعلم بعدم تمكنه من أداء التزاماته بسبب ذلك، يقوم بإخطار الطرف الآخر كتابة بالسرعة الممكنة، على أن لا يتجاوز ذلك (عدد الأيام) يوماً بعد العلم اليقيني بالحدث أو احتمالية القوة القاهرة.

3. Without prejudice to the other provisions of this Section 18, the Parties shall consult for the purpose of taking appropriate steps and procedures to alleviate the consequences of Force Majeure.
3. دون الإخلال بالأحكام الأخرى لهذا القسم 18، يتشاور الطرفان بقصد إتخاذ خطوات واجراءات مناسبة لتخفيف آثار القوة القاهرة.
4. The Party whose obligations are affected by such Force Majeure shall do the following:
4. يقوم الطرف الذي تؤثر القوة القاهرة على أداء إلتزاماته بما يلي:
- a. Exert its utmost efforts to remove the consequences of the Force Majeure, resume meeting its obligations in accordance with this Contract as soon as possible after the Force Majeure has ended or to the extent that it is allowed to resume meeting its obligations, and
- أ. بذل قصارى جهده لازالة آثار القوة القاهرة، وإستئناف أداء إلتزاماته بموجب هذا العقد بالسرعة الممكنة بعد إنتهاء القوة القاهرة أو إلى الحد الذي يسمح له بإستئناف أداء إلتزاماته.
- b. Notify the other Party of its knowledge that the Force Majeure has ended and of the date of the resumption of meeting its obligations in accordance with this Contract or the possible date of resumption.
- ب. إخطار الطرف الآخر بعلمه بإنتهاء القوة القاهرة وبموعد إستئناف أداء إلتزاماته بموجب هذا العقد أو الموعد المحتمل لإستئنافها.
5. If the First Party and the Second Party have consulted in accordance with Section 20(3) and were unable to accomplish the following within a period of NUMBER OF DAYS OR MONTHS after the date of receipt of the notification referenced in Section 20(2), they shall:
5. إذا تشاور الطرف الأول مع الطرف الثاني وفقاً للقسم 20(3) ولم يتمكنوا من التوصل إلى اتفاق بشأن الفقرتين ادناه خلال مدة (عدد الأيام أو الأشهر) بعد تاريخ إستلام الإشعار المشار إليه في القسم 20(2) فانهما سيقومان بـ:
- a. Reach an agreement on the occurrence of Force Majeure, and
- أ. التوصل إلى إتفاق على وقوع القوة القاهرة.
- b. Agree on appropriate steps to alleviate the consequences of
- ب. الإتفاق على خطوات مناسبة لتخفيف آثار القوة القاهرة.

the Force Majeure;

The inability to reach an agreement on clause (a) and (b) above shall be considered a Dispute to be resolved in accordance with Section 26.

عندئذ قد يعتبر عدم التمكن من التوصل إلى اتفاق بشأن الفقرتين (أ) و (ب) أعلاه، نزاعاً يتم حسمه وفقاً للقسام 26.

6. If the Second Party has been unable to complete the Project or any part thereof in accordance with the Schedule due to the occurrence of Force Majeure, the period during which the Project's tasks were supposed to have been completed shall be extended, as well as the period during which the Force Majeure is present, provided that its consequences, if any, are removed.

6. إذا عجز الطرف الثاني عن إكمال المشروع أو جزء منه حسب الجدول الزمني بسبب حدوث قوة قاهرة، تمدد الفترة الزمنية التي كان ينبغي أن يتم فيها إكمال مهام المشروع وكذلك فترة وجود حالة القوة القاهرة، بضمنها إزالة آثارها، إن وجدت.

7. If Force Majeure and its consequences continue for a period exceeding DAYS days and either Party's performance was late or such Party was unable to meet its obligations in accordance with this Contract for that period or longer, and the affected Party has determined that it would not be possible to resume its obligations in accordance with this Contract within a reasonable period of time and that the Project was hampered or that its completion was permanently hampered due to the Force Majeure, then the First Party shall state its desire to postpone the execution and/or the operation of the Project or, if so required, its desire to terminate this Contract in whole or part or to amend the provisions of the Contract affected by such Force Majeure. ("Notice of Termination Due to Force Majeure").

7. إذا استمرت القوة القاهرة وآثارها لمدة تزيد عن (عدد الأيام) يوماً وتأخر أداء أي من الطرفين أو كان هذا الطرف غير قادر على أداء التزاماته بموجب هذا العقد لتلك المدة أو أكثر، وقرر الطرف المتضرر أنه من غير الممكن إستئناف إلتزاماته بموجب هذا العقد ضمن مدة زمنية معقولة أو أن إكمال المشروع قد أعيق تنفيذه بشكل دائم نتيجة للقوة القاهرة، عندئذ يبدي الطرف الأول رغبته في تأجيل تنفيذ و/أو تشغيل المشروع، أو إذا إقتضى الأمر، رغبته في إنهاء هذا العقد كلياً أو جزئياً أو تعديل احكام العقد التي تآثرت بالقوة القاهرة عليه) نتيجة لذلك ("إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة").

8. If Force Majeure continues for a period exceeding DAYS days and

8. إذا إستمرت القوة القاهرة لمدة تزيد عن (عدد الأيام) يوماً ولم يتمكن الطرف الأول و/أو

the First Party and/or Competent Government Authorities were unable to meet their obligations in accordance with this Contract or if that was not possible due to the Force Majeure, and the Second Party determines that the delay by the authorities in meeting their obligations as a result of such Force Majeure would not permanently hinder the Project, then the First Party shall negotiate in good faith to agree on determining a new schedule for meeting the obligations of those Competent Government Authorities due to Force Majeure. The First Party and the Second Party should also agree to settle their obligations, including any change in the special Schedule relating to the execution of the Project's tasks.

الجهات الحكومية المختصة من أداء إلتزاماتها بموجب هذا العقد أو تعذر ذلك بسبب القوة القاهرة وقرر الطرف الثاني أن تأخر تلك الجهات في أداء إلتزاماتها نتيجة هذه القوة القاهرة لن يعرقل المشروع بصفة نهائية، لذا يتشاور الطرف الأول بحسن نية للإتفاق على تحديد جدول جديد لتنفيذ إلتزامات تلك الجهات نتيجة للقوة القاهرة. كما يجب أن يتفق الطرفان على تسوية إلتزاماتهما، بما في ذلك أي تغيير في الجداول الخاصة بتنفيذ مهام المشروع.

9. The First Party shall send its response within DAYS days after the date of receipt of the Notice of Termination Due to Force Majeure (the date of receipt shall be considered the date of Notice of Termination Due to Force Majeure) either accepting the content of that notification or rejecting it according to the following:

9. يرسل الطرف الأول رده خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ إستلامه إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة (ويعتبر تاريخ الإستلام ذلك هو تاريخ إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة) إما الموافقة على مضمون ذلك الإشعار أو رفضه يكون وفقاً لما يلي:

- a. If the First Party accepted the content of that notification, this Contract shall terminate to the extent set forth in that notification as of the date of the Notice of Termination Due to Force Majeure. In that case, the Competent Government Authorities shall not be obligated to pay any compensation to the Second Party to the extent that the Force Majeure was the only

أ. إذا وافق الطرف الاول على مضمون ذلك الإشعار، ينتهي هذا العقد إلى المدى الوارد في ذلك الإشعار إعتباراً من تاريخ إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة ولا تلتزم الجهات الحكومية المختصة بدفع أي تعويض الى الطرف الثاني في هذه الحالة وذلك إلى الحد الذي تكون القوة القاهرة السبب الوحيد في الإنهاء.

reason for the termination.

- b. If the First Party rejected the content of the notification and the two Parties were unable to resolve the difference within DAYS days after the receipt of the rejection notification, the dispute shall then be considered a Dispute to be dealt with in accordance with Section 26.

ب. إذا رفض الطرف الأول مضمون ذلك الإشعار، ولم يتمكن الطرفان من حل ذلك الخلاف خلال (عدد الأيام) يوماً بعد إستلام إشعار الرفض، عندئذ يعتبر ذلك الخلاف نزاعاً يتم التعامل معه وفقاً للقسم 26.

Section 20. Change in Law

القسم 20. التغيير في القانون

1. The First Party shall immediately inform the Second Party of any Change in Law if that change would have any substantial effect on this Contract.

1. يلتزم الطرف الأول بإعلام الطرف الثاني فوراً بأي تغيير في القانون إذا كان لهذا التغيير أثر جوهري على هذا العقد.

2. If a Change in Law may cause Serious Damage to the Second Party regarding the performance of its obligations in accordance with this Contract or prejudice the exercise of its rights or its obligations, the following provisions shall apply:

2. إذا حدث تغيير في القانون يؤدي إلى ضرر جسيم على الطرف الثاني فيما يتعلق بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد أو يؤثر على ممارسته لحقوقه أو تنفيذه لإلتزاماته، تُطبق الأحكام التالية:

- a. If the Change in Law was made after this Contract's entry into force, the Second Party shall, within a period not to exceed DAYS days after the date on which it was published in the official gazette of Iraq or the date of its Actual Knowledge of, inform the First Party of such change by written notice, explaining in detail the possible effect of that change and its expected financial consequences on the Second Party ("Notice of Confirmation"). The Notice of Confirmation shall also

أ. إذا كان التغيير بعد تاريخ سريان العقد، يقوم الطرف الثاني، وفي موعد أقصاه (عدد الأيام) يوماً من تاريخ نشر القانون بالجريدة الرسمية للعراق أو من تاريخ علمه اليقيني به، بتبليغ الطرف الأول بإشعار كتابي، مبيناً فيه بالتفصيل، الأثر المتوقع لذلك التغيير وآثاره المالية المتوقعة على الطرف الثاني ("إشعار التأكيد"). ويتضمن إشعار التأكيد أيضاً سبل المعالجة التي يرى الطرف الثاني أنها مناسبة لإزالة آثار التغيير في القانون أو منعها أو التخفيف منها.

include the ways that the Second Party sees appropriate for removing the consequences of the Change in Law or blocking or alleviating such consequences.

3. The First Party shall, within DAYS days after the date of receipt of the Notice of Confirmation, notify the Second Party in writing of its acceptance or rejection of the Notice of Confirmation. Lack of response by the First Party during that period shall be considered an implied acceptance with the Notice of Confirmation.
 4. If the First Party rejected the Notice of Confirmation, the Parties may negotiate in good faith to determine the applicability, nature and effect of the Change in Law. If the Parties were unable to agree within DAYS days after the date of the rejection confirmation or did not exercise the right to negotiate, the Second Party may refer the Dispute to be resolved in accordance of the provisions of Section 26.
 5. The Parties shall use reasonable effort to agree to the additional periods within DAYS days referenced in clause (4) above. If an agreement is not reached, the issue in question shall be considered a Dispute to be dealt with in accordance with Section 26.
 6. Notwithstanding the foregoing, if a Change in Law took place after the Execution Date and before the Effective Date of this Contract, the Second Party shall inform the First Party in writing of the Change in
3. يقوم الطرف الأول خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ إستلام إشعار التأكيد بإخطار الطرف الثاني كتابياً بموافقته أو رفضه لإشعار التأكيد. ويعتبر عدم الرد من قبل الطرف الأول خلال هذه المدة موافقة ضمنية منه على إشعار التأكيد.
 4. في حالة رفض الطرف الأول لإشعار التأكيد يجوز للطرفين أن يتفاوضا بحسن نية لتحديد قابلية تطبيق و طبيعة و أثر التغيير في القانون. فإذا لم يتمكن الطرفان من الوصول إلى إتفاق خلال (عدد الأيام) يوماً بعد تاريخ إشعار الرفض أو لم يمارسا حق التفاوض، يجوز للطرف الثاني إحالة الخلاف لحسمه وفقاً لأحكام للقسم 26.
 5. يبذل الطرفان جهداً معقولاً للإتفاق على المدد الإضافية خلال (عدد الأيام) يوماً من إنتهاء مدة (عدد الأيام) يوماً المشار إليها في القسم (رقم القسم). فإذا لم يتم التوصل إلى ذلك الإتفاق، تعتبر المسألة نزاعاً يتم التعامل معه وفقاً للقسم 26.
 6. بغض النظر عن النصوص الواردة أعلاه، إذا حدث تغيير في القانون بعد تاريخ التوقيع وقبل تاريخ السريان، يُعلم الطرف الثاني الطرف الأول كتابياً بالتغيير في القانون خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية للعراق أو من تاريخ علمه اليقيني به.

Law within PERIOD after the date on which it was published in the official gazette of Iraq or the date of its Actual Knowledge. This notification shall include an explanation of that change and its expected consequences and financial ramifications on the Second Party. Following that notification, the Parties shall immediately meet to agree on the validity, applicability, consequences and financial ramifications resulting from the Change in Law and the steps that must be taken to remove the consequences of the Change in Law. If the Parties fail to reach agreement within DAYS days after the date of notifying the Second Party regarding the Change in Law, the issue that is the subject of the Dispute shall be resolved in accordance to Section 26.

7. The Second Party shall benefit from any additional rights or privileges that may arise from any amendment to the Investment Law or other Applicable Laws, provided that they would not be retroactive, unless otherwise stipulated by the Applicable Law.

Section 21. Breach by the First Party

The following, without limitation, shall constitute a breach by the First Party:

1. Not issuing or withdrawing any Approvals for unexplained and unreasonable reasons or delaying them in an unreasonable way after double the period specified in writing by the first party to the second party after an application has been filed to have the Approvals

ويتضمن هذا الإشعار شرحاً لهذا التغيير وآثاره المتوقعة وتبعاته المالية على الطرف الثاني. وبعد ذلك الإشعار يجب ان يجتمع الطرفان فوراً للإتفاق على صحة وإنطباق وآثار والعواقب المالية المترتبة على التغيير في القانون والخطوات التي ينبغي إتخاذها لمعالجة آثار التغيير في القانون. فإذا فشل الطرفان في التوصل الى إتفاق خلال (عدد الأيام) يوماً بعد تاريخ إشعار الطرف الثاني بشأن التغيير في القانون، يُحل الموضوع محل النزاع وفقاً للقسم 26.

7. يستفيد الطرف الثاني من أي حقوق أو امتيازات إضافية تنشأ عن أي تعديل في قانون الإستثمار أو القوانين الأخرى على أن لا يترتب عنها أي أثر رجعي، إلا إذا نص القانون النافذ على خلاف ذلك.

القسم 21. الإخلال من جانب الطرف الأول

تشكل الأحداث التالية، دون حصر، حالات إخلال من جانب الطرف الأول:

1. عدم إصدار أو سحب أية موافقات لأسباب غير مبررة وغير معقولة أو تأخيرها بشكل غير معقول بعد ضعف المدة المحددة كتابياً من قبل الطرف الأول للطرف الثاني بعد تقديم طلب لإصدارها أو إنتهاء صلاحيتها بدون تجديدها أو تأخير تجديدها أو سحبها أو تعديلها بما يتناقض مع الإجراءات العادية وفقاً للشروط التي صدرت على أساسها،

issued, or the expiration of which without renewing them or delaying their renewals, withdrawing or amending them in contradiction to normal procedures in accordance with the terms based on which they were issued, which may affect the Second Party's ability to meet its obligations in accordance with this Contract or inflict a Serious Damage on it.

الأمر الذي يؤثر على قدرة الطرف الثاني على الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد أو يلحق به ضرراً جسيماً.

2. A breach by the First Party and/or Competent Government Authorities of any of the terms and provisions of this Contract that may prejudice the Second Party's ability to meet its obligations in accordance with this Contract or exercise its rights hereunder.

2. إخلال الطرف الأول و/أو الجهات الحكومية المختصة بأي من شروط وأحكام هذا العقد مما قد يؤثر على قدرة الطرف الثاني على الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد أو على ممارسة حقوقه بموجبه.

Section 22. Termination by the First Party

القسم 22. الإنهاء من قبل الطرف الأول

1. The First Party may terminate if a material breach by the Second Party has occurred and the First Party has followed the provisions set forth below.
2. If the First Party wishes to terminate this Contract in the case of a material breach by the Second Party, it shall first send a written notice ("Notice of Alert") to the Second Party including the following:

1. يجوز للطرف الأول إنهاء هذا العقد فقط إذا تحققت حالة إخلال جوهري بموجب القسم (ف)، واتباع الطرف الأول الإجراءات المنصوص عليها في الفقرات من قسم (رقم القسم) إلى (رقم القسم).

2. إذا رغب الطرف الأول في إنهاء هذا العقد في حالة الإخلال الجوهري من جانب الطرف الثاني، ينبغي عليه أولاً أن يوجه إشعاراً كتابياً ("إشعار التنبيه") إلى الطرف الثاني يتضمن ما يلي:

- a. The nature of the breach claimed,
- b. Actions that may be considered reasonable and necessary to remove the breach, and
- c. The time period that may be considered reasonable and

أ. طبيعة الإخلال المدعى به.

ب. الإجراءات التي تُعتبر معقولة ولازمة لمعالجة الإخلال.

ج. الفترة الزمنية التي تُعتبر معقولة وكافية لمعالجة حالة الإخلال، على

adequate to remove the breach, provided that such a period is not less than DAYS days or not to exceed DAYS days after the date of receiving the Notice of Alert.

أن لا تقل هذه الفترة عن (عدد الأيام) يوماً ولا تزيد عن (عدد الأيام) يوماً بعد إستلام إشعار التنبيه.

3. The Second Party has the right to object to the Notice of Alert within a period not less than DAYS days or not to exceed DAYS days after the date of receiving the Notice of Alert by providing a Notice of Objection ("Notice of Objection") to the First Party.

3. يحق للطرف الثاني الاعتراض على إشعار التنبيه خلال مدة لا تقل عن (عدد الأيام) يوماً ولا تزيد عن عدد الأيام يوماً بعد تاريخ إستلامه إشعار التنبيه وذلك بإرسال إشعار إعتراض للطرف الأول ("إشعار الإعتراض").

4. If the First Party does not respond to the Notice of Objection within a period of DAYS days after the date of receiving it or if the First Party consents in writing, the Notice of Alert may then be considered null and void and has no effect.

4. إذا لم يرد الطرف الأول على إشعار الإعتراض خلال مدة (عدد الأيام) يوماً من تاريخ إستلامه أو إذا أقر بمضمونه فيعتبر إشعار التنبيه لاغياً وباطلاً عديم الأثر.

5. If the First Party rejected the Notice of Objection, the following two conditions may apply:

5. إذا رفض الطرف الأول إشعار الإعتراض فيطبق أحد الأمرين التاليين:

- a. The rejection may be considered a Dispute to be resolved in accordance with Section 26 of this Contract, or

أ. يعتبر الرفض نزاعاً يحسم وفقاً لنص القسم 26 من هذا العقد.

- b. The following action may be taken:

ب. اللجوء إلى الإجراء التالي:

- i. If the Second Party does not remove the breach referenced in the Notice of Alert and if measures were not taken to address it, the First Party may then provide another notification ("Notice of Breach") to the Second Party, explaining the facts

1. إذا لم يقم الطرف الثاني بمعالجة الإخلال المشار إليه في إشعار التنبيه، وإذا لم تُتخذ إجراءات لمعالجته، فيجوز للطرف الأول توجيه إشعار آخر ("إشعار الإخلال") إلى الطرف الثاني، مبيناً فيه تلك الوقائع ومحددات مدة أخرى معقولة لا تقل عن (عدد الأيام) يوماً للطرف الثاني

and specified for another reasonable period of time of no less than DAYS days for the Second Party to address the breach, if the breach by the Second Party could not be corrected and a reasonable period of time of no less than DAYS days were specified to allow Creditors to exercise any rights as set forth in Section 23.

لمعالجة الإخلال، أو إذا لم يتسنى معالجة الإخلال من جانب الطرف الثاني، يتم تحديد مدة زمنية معقولة لا تقل عن (عدد الأيام) يوماً للسماح للدائنين بممارسة حقوقهم حسب ما هو منصوص عليه في القسم رقم القسم.

6. While taking into consideration items 23(8) and 23(9) and after a Notice of Alert and Notice of Breach were sent in accordance with item 23(2), if the breach was not addressed within the period specified in the Notice of Breach, the First Party shall have the right to terminate this Contract by sending a notification of its intention to terminate the Contract to the Second Party through a Notice of Termination.

6. مع مراعاة القسمين 23(8) و 23(9) وبعد إرسال إشعار التنبيه وإشعار الإخلال وفقاً للقسم 23(2)، إذا لم يتم معالجة الإخلال خلال المدة المحددة في إشعار الإخلال فيحق للطرف الأول إنهاء هذا العقد بإرسال إشعار برغبته في إنهاء العقد إلى الطرف الثاني بواسطة إشعار الإنهاء.

7. Either Party has the right to refer any disputed question relating to the claimed breach, the Notice of Alert or the Notice of Breach to be resolved in accordance with Section 26 of this Contract at any time between the date of the Notice of Alert and the date specified in the Notice of Breach. The First Party does not have the right to terminate this Contract during the time in which the disputed question referenced in this item is being considered in accordance with item 26.

7. يجوز لأي طرف أن يحيل أي مسألة مختلف حولها تتعلق بحالة الإخلال المدعى بها أو إشعار التنبيه أو إشعار الإخلال لحسمها بموجب القسم 26 من هذا العقد خلال أي وقت بين تاريخ إشعار التنبيه والتاريخ المحدد في إشعار الإخلال. ولا يحق للطرف الأول إنهاء هذا العقد في وقت تكون مسألة النزاع المشار إليها في هذا القسم جاري النظر فيها وفقاً للقسم رقم القسم 26.

8. The First Party may not terminate the Contract after sending a Notice

8. لا يجوز للطرف الأول إنهاء العقد بعد إرسال إشعار الإخلال إذا قام أحد الدائنين بإرسال

of Breach if a Creditor sent a notification expressing its desire to exercise its rights in accordance with Section 24, provided that such Creditor shall abide by its obligations regarding such rights.

إشعار إليه برغبته في ممارسة حقوقه وفقاً للقسم (رقم القسم) بشرط أن يلتزم هذا الدائن بالتزاماته فيما يتعلق بتلك الحقوق وفقاً للقسم 24.

Section 23. Termination by the Second Party

القسم 23. الإنهاء من قبل الطرف الثاني

1. The Second Party may terminate this Contract only if the First Party and/or the Competent Government Authorities carried out the breach of the Contract at case and the Second Party has followed the procedures set forth below.

1. يجوز للطرف الثاني إنهاء هذا العقد فقط إذا تحققت حالة إخلال من جانب الطرف الأول و/أو الجهات الحكومية المختصة، وإتبع الطرف الثاني الإجراءات المنصوص عليها في الفقرات (رقم الفقرة) إلى (رقم الفقرة).

2. If the Second Party wishes to terminate this Contract in case of a substantial breach by the First Party or the Competent Government Authorities, the Second Party must send a written notification to the First Party ("Notice of Alert"), including the following:

2. إذا رغب الطرف الثاني بإنهاء العقد في حالة الإخلال الجوهري من قبل الطرف الأول أو الجهات الحكومية المختصة، فعليه أن يوجه إشعاراً كتابياً إلى الطرف الأول ("إشعار التنبيه")، يتضمن ما يلي:

a. The nature of the breach claimed,

أ. طبيعة الإخلال المدعى به.

b. Reasonable and necessary actions to address the breach, and

ب. الإجراءات التي تُعتبر معقولة ولازمة لمعالجة الإخلال.

c. A reasonable and adequate period of time to address the breach, provided that such period is not less than DAYS days and does not to exceed DAYS days, measured from the date of receipt of the Notice of Alert.

ج. فترة زمنية معقولة وكافية لمعالجة الإخلال، على أن لا تقل هذه الفترة عن (عدد الأيام) يوماً ولا تزيد عن عدد الأيام يوماً، تُحسب من تاريخ إستلام إشعار التنبيه.

3. The First Party has the right to object to the Notice of Alert within a period of DAYS days after

3. يحق للطرف الأول الاعتراض على إشعار التنبيه خلال مدة (عدد الأيام) يوماً بعد إستلامه إياه، وذلك بإرسال إشعار اعتراض

- receiving it by sending a Notice of Objection to the Second Party ("Notice of Objection").
- إلى الطرف الثاني ("إشعار الاعتراض").
4. If the Second Party does not respond to the Notice of Objection within a period of DAYS days after the date of receiving it or if the First Party consents in writing, the Notice of Alert may then be considered null and void and has no effect.
4. إذا لم يرد الطرف الثاني على إشعار الاعتراض خلال مدة (عدد الأيام) يوماً بعد تاريخ إستلامه إياه أو إذا أقر بمضمونه فيعتبر إشعار التنبيه لاغياً ولا أثر له.
5. If the Second Party has rejected the Notice of Objection, one of two options shall apply:
5. إذا رفض الطرف الثاني إشعار الاعتراض، يُطبّق أحد الأمرين التاليين:
- a. The rejection shall be considered a Dispute to be resolved in accordance with the provisions of Section 26 of this Contract, or
- أ. يعتبر الرفض نزاعاً يُحسم وفقاً لأحكام القسم 26 من هذا العقد.
- b. The provisions below shall apply.
- ب. تُطبّق الأحكام أدناه.
6. If the First Party did not address the breach referenced in the Notice of Alert, the Second Party may send a Notice of Breach to the First Party, explaining those facts and specified for another reasonable period of time not less than DAYS days for the First Party to address the breach or if the breach by the First Party cannot be cured.
6. إذا لم يعالج الطرف الأول الإخلال المشار إليه في إشعار التنبيه أو إذا لم يتم التعامل معه بمعالجته، فيجوز للطرف الثاني توجيه ("إشعار الإخلال") إلى الطرف الأول، مبيناً فيه تلك الوقائع ومحدداً لمدة أخرى معقولة لا تقل عن (عدد الأيام) يوماً لكي يعالج الطرف الأول حالة الإخلال، أو إذا كانت حالة الإخلال من جانب الطرف الأول غير قابلة للتدارك.
7. While taking into consideration items 23(8) and 23(9) and after a Notice of Alert and a Notice of Breach were sent in accordance with item ITEM, if the breach was not addressed within the period specified in the Notice of Breach, the Second Party shall have the right to terminate this Contract by sending a notification of its
7. مع مراعاة القسمين 23(8) و 23(9) وبعد إرسال إشعار التنبيه وإشعار الإخلال وفقاً للقسم (رقم القسم)، إذا لم يتم معالجة حالة الإخلال خلال المدة المحددة في إشعار الإخلال فيحق للطرف الثاني إنهاء هذا العقد بإرسال إشعار برغبته في إنهاء العقد إلى الطرف الأول ("إشعار الإنهاء").

intention to terminate the Contract to the First Party ("Notice of Termination").

8. Either Party has the right to refer any disputed question relating to the claimed breach by Either Party, the Notice of Alert or the Notice of Breach to be resolved in accordance with Section 26 of this Contract at any time between the date of the Notice of Alert and the date specified in the Notice of Breach. Either Party does not have the right to terminate this Contract during the time in which the disputed question referenced in this item is being considered in accordance with Section 26.

8. يجوز لأي طرف أن يحيل أي مسألة عليها خلاف تتعلق بحالة الإخلال المدعى بها من قب أي الطرف أو بإشعار التنبيه أو بإشعار الإخلال لحسمه بموجب القسم 26 من هذا العقد في أي وقت بين تاريخ إشعار التنبيه والتاريخ المحدد في إشعار الإخلال. ولا يحق لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد خلال الوقت الذي تكون مسألة النزاع المشار إليها في هذا القسم جاري النظر فيها وفقاً للقسم 26.

9. The Second Party has the right if it so chooses to not exercise its right to terminate the Contract within a period of DAYS days and complete the development stage relating to the breach carried out by the First Party. In that case, all incentives and privileges granted in accordance with this Contract and Applicable Law shall continue and the Second Party shall be granted an additional period of time equivalent to the duration of addressing the breach and its consequences perpetrated by the First Party.

9. يحق للطرف الثاني، عدم استخدام حقه في إنهاء العقد خلال مدة (عدد الأيام) يوماً وإكمال المرحلة التطويرية المتصلة بحالة الإخلال التي قام بها الطرف الأول. في هذه الحالة تستمر كافة الحوافز والتسهيلات الممنوحة بموجب هذا العقد والقانون النافذ، ويُمنح الطرف الثاني مدة إضافية تعادل مدة معالجة حالة الإخلال التي قام بها الطرف الأول وآثارها.

Section 24. Creditors' Rights to Guarantees from, and to Replace the Second Party

القسم 24. حقوق الدائنين بطلب الضمانات من الطرف الثاني وفي الحلول محله

1. Creditors have the right to obtain collateral security over all assets relating to the Project, including Project Assets, contract rights, and ownership interests of the Second Party except using the project land as collateral security.

1. يحق للدائنين الحصول على ضمانات عينية لكافة الموجودات المتعلقة بالمشروع، بما في ذلك أصول المشروع وحقوق العقد وحقوق الملكية والتنفيذ للطرف الثاني. فيما عدا استخدام ارض المشروع كضمان اضافي.

2. Creditors have the right to replace the Second Party in this Contract in whole or in part in the event that the Second Party breaches its obligations under the financing documents with such Creditors, provided that such replacement does not have a material adverse effect on the Project or the rights of the First Party in this Contract.

2. يحق للدائنين الحلول محل الطرف الثاني في هذا العقد كلياً أو جزئياً لإكمال تنفيذ المشروع في حالة إخلال الطرف الثاني بالتزاماته بموجب وثائق التمويل مع هؤلاء الدائنين ، على أن لا يؤثر هذا الحلول بصورة جوهرية على المشروع أو على حقوق الطرف الأول في هذا العقد.

Section 25. Notices under This Contract

القسم 25. الإشعارات بموجب هذا العقد

1. Any additional notifications or correspondence sent in accordance with this Contract or regarding this Contract shall be in writing and signed by or on behalf of the Party sending such notifications. Such notifications or correspondence must be delivered either (a) in person or (b) by express mail or prepaid registered mail. Any notification delivered by hand or mail shall be considered delivered as follows:

1. أي إشعارات أو مراسلات أخرى تُرسل بموجب هذا العقد أو فيما يتعلق بهذا العقد يجب أن تكون كتابة وموقعاً عليها من قبل أو بالنيابة عن الطرف المرسل لتلك الإشعارات. ولا بد أن تُسلم تلك الإشعارات أو المراسلات إما (أ) شخصياً أو (ب) بالبريد السريع أو البريد المسجل المدفوع مقدماً. وأي إشعار يُسلم باليد أو بالبريد يُعتبر أنه قد تم تسليمه وكما يلي:

- a. In case of delivery by hand or delivery by prepaid registered mail or express mail, upon its delivery on an official holiday or after 5:00 in the evening of a Work Day, delivery shall be considered as delivered at 9:00 a.m. of the following Work Day. All references to time and date in this item shall be references to the local time and date of the site of delivery.

أ. في حالة التسليم باليد أو التسليم بالبريد المسجل المدفوع مقدماً أو البريد السريع، عند تسليمه في يوم عطلة رسمية أو بعد الساعة 5:00 مساءً في يوم عمل، ويُعتبر التسليم قد تم في الساعة 9:00 صباحاً من يوم العمل التالي، وتكون جميع الإشارات للوقت والتاريخ في هذا القسم إشارات للوقت والتاريخ المحلي في موقع التسليم.

- b. For the purpose of this Section 24, both Parties' addresses for the delivery of notifications and other correspondence shall be as follows, unless the

ب. لأغراض هذا القسم 24 تكون عناوين الطرفين لتسليم الإشعارات وغيرها من المراسلات كما يلي، ما لم يتفق الطرفان على عنوان آخر بتبليغ رسمي، بشرط أن يزود كل

Parties agree on another address by official notification, provided that each Party would provide the other with the names of the individuals authorized to sign, as well as forms of the Approved official documents:

طرف الطرف الآخر بأسماء
المخولين بالتوقيع ونماذج الأوراق
الرسمية المعتمدة:

To First Party:

Baghdad, Iraq
Address: ADDRESS
Attention: NAME, TITLE
CC: CC
CC: CC
E-mail Address: E-MAIL

إلى الطرف الأول:

بغداد، العراق
العنوان: العنوان
عناية: الاسم، المنصب
نسخة إلى: الاسم
نسخة إلى: الاسم
البريد الإلكتروني: البريد الإلكتروني

To Second Party:

NAME OF CITY/STATE
Address: ADDRESS
Attention: NAME, TITLE
CC: CC
CC: CC
E-mail Address: E-MAIL

إلى الطرف الثاني:

المدينة، البلد
العنوان: العنوان
عناية: الاسم، المنصب
نسخة إلى: الاسم
نسخة إلى: الاسم
البريد الإلكتروني: البريد الإلكتروني

2. All official notifications or correspondence in accordance with this Contract or relating to it shall be in Arabic.

2. كافة الإشعارات أو المراسلات الرسمية بموجب هذا العقد أو فيما يتعلق بها تكون باللغة العربية.

Section 26. Choice of Law and Dispute Resolution

القسم 26. القانون الواجب التطبيق وحل النزاع

1. This Contract is governed by Iraqi Law and is to be interpreted in accordance with it.
2. Dispute Resolution Procedures:
- a. Except as otherwise provided in this Contract, the Parties shall endeavor to settle all Disputes resulting from an interpretation or application of this Contract or any of its items in a cordial manner

1. يخضع هذا العقد للقانون العراقي ويُفسر بموجبه.
2. إجراءات حل النزاع
- أ. باستثناء ما هو منصوص عليه بخلاف ذلك في هذا العقد، يسعى الطرفان لتسوية جميع النزاعات التي تنشأ عن تفسير أو تطبيق هذا العقد أو أي من بنوده بدايةً بطريقة ودية خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ توجيه أي من الطرفين إشعاراً كتابياً

within DAYS days as of the date on which one Party sent a written notification of the Dispute to the other Party, through talks between the Parties.

بالنزاع إلى الطرف الآخر وذلك بإجراء محادثات بين الأطراف.

- b. A board represented by the First Party or its representative and the executive president of the Second Party or its representative shall be established to resolve any Dispute concerning the interpretation, execution and application of this Contract, and to consider and decide on it within a period not to exceed DAYS days of the date that the Dispute is referred to such board.

ب. تُشكّل لجنة تمثل الطرف الأول أو من ينوب عنه والرئيس التنفيذي للطرف الثاني أو من ينوب عنه لحل أي نزاع يتعلق بتفسير أو تنفيذ أو تطبيق هذا العقد للنظر والبت فيه خلال مدة أقصاها (عدد الأيام) يوماً من تاريخ عرض النزاع عليها.

- c. If any Dispute is not settled within the periods or procedures set forth above, such Dispute shall be referred to arbitration in accordance with the provisions of this Contract, unless the Parties otherwise agree in writing.

ج. إذا تعذر تسوية أي نزاع خلال المدد أو الإجراءات المنصوص عليها أعلاه، تتم إحالة النزاع إلى التحكيم وفقاً لأحكام هذا العقد، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابياً.

3. Arbitration Procedures:

3. إجراءات التحكيم:

- a. Any Dispute that may arise from this Contract, its interpretation or execution shall be referred to and resolved in a final manner to arbitration, which takes place in PLACE and shall be conducted in accordance with the rules of **RULES** agreed by both parties.

أ. أي نزاع ينشأ عن هذا العقد أو تفسيره أو تنفيذه يحال ويحسم بشكل نهائي إلى التحكيم الذي يُجرى في (محل التحكيم) ويمارس بموجب طبقاً للقواعد مايتفق عليه الطرفان نتيجة المفاوضات

- b. Three (3) arbitrators shall conduct arbitration, with each

ب. يتولى التحكيم 3 (ثلاثة) محكمين، ويعين كل طرف محكماً، ويعين

- المحكم الثالث من قبل المحكمين المعيّنين من كل طرف . وفي حالة عدم إتفاق المحكمين على إختيار المحكم الثالث، يتولى تعيين المحكم الثالث (إسم الطرف الثالث). وتكون اللغة العربية هي لغة التحكيم، وتكون قرارات التحكيم باللغة ().
- Party appointing one (1) arbitrator and such arbitrators appointing the third. In the event that the arbitrators are unable to agree on the selection of a third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by PARTY. The language of arbitration shall be Arabic and arbitration decisions shall be in LANGUAGE.
- ج. يتحمل الطرفان كلف التحكيم على النحو الذي تقررته هيئة التحكيم.
- د. 25-3-4 يجوز لأي طرف تقديم إلتماس إلى أية محكمة عراقية لتنفيذ أي قرار صادر عن هيئة التحكيم، شاملاً أي قرار تحكيم يتضمن إجراء مؤقتاً ضد الطرف الآخر، وللحصول على أي إثبات (سواء بالكشف عن المستندات أو الإستجواب أو الإقرارات المشفوعة باليمين أو إفادات الشهود أو غير ذلك) تقررته هيئة التحكيم جرّاء قبولها لإجراءات التحكيم أو فيما يتعلق بالإجراءات المستعجلة أو لغايات الطعن بقرار التحكيم.
- Each Party shall be responsible for the arbitration costs according to the manner decided by the arbitration board.
- Either Party may file a petition to any Iraqi court to enforce any decision issued by the arbitration board, including any arbitration decision containing a temporary injunction against the other and may obtain any evidence (either through discovery of documents, questioning, or under oath affidavits, witness statements, etc.) determined by the arbitration board as a result of its accepting the arbitration procedures or in terms of expedited measures or for the purposes of appealing the arbitration decision.
- هـ. يقبل الطرف الأول، بدون أية شروط أو تحفظات من أي نوع وبصورة غير مشروطة، قرار هيئة التحكيم أو الأمر الصادر عنها باعتباره ملزماً وقابلاً للتنفيذ، ويتعهد بعمل ما يلزم لتسهيل تنفيذ ذلك القرار أو الأمر.
- The First Party shall, without any conditions or reservations of any kind and unconditionally, accept the decision or the order issued by the arbitration board as binding and executable and undertakes that it will take

whatever actions as may be necessary to expedite the execution of that decision or order.

Section 27. Complete Agreement

The terms and provisions set forth in this Contract constitute the full agreement between the two Parties relating to the subject matter hereof. All previous correspondence, statements and agreements between the Parties concerning the Project, verbal or written, shall be annulled. Any amendment to this Contract shall be invalid unless it is in writing and officially signed by the two Parties.

القسم 27. الإتفاق الكلي

الشروط والأحكام التي يتضمنها هذا العقد تشكل كامل الإتفاق المبرم ما بين الطرفين حول المسائل التي يتناولها. وتلغى جميع المراسلات والتصريحات والإتفاقات السابقة بين الطرفين بخصوص موضوع هذا العقد، الشفوية منها أو الكتابية. ولا يعتد بأي تعديل لهذا العقد ما لم يتم ذلك كتابياً ويوقع رسمياً من قبل الطرفين.

Section 28. Confidentiality and Disclosure

القسم 28. السرية والعينية

1. The Parties shall maintain and endeavor to have their employees maintain the confidentiality of all financial information, clients' lists, activities and operation statistics, trade secrets, technical data and other information of a secret nature ("Confidential Information") owned by either Party or that neither Party would obtain it from the other Party except any information that:

1. يحافظ الطرفان، ويعملان، على أن يحافظ موظفوهم على سرية جميع البيانات المالية وقوائم العملاء وبيانات الأعمال والتشغيل والأسرار التجارية والبيانات التقنية أو غيرها من المعلومات ذات الطبيعة السرية ("المعلومات السرية") المملوكة لأي من الطرفين أو التي يحصل عليها طرف من الطرف الآخر، باستثناء أي معلومات تكون:

a. Is or becomes publicly available in any form other than as a result of an action by the receiving Party or its agents, representatives, advisers or employees.

أ. متوفرة أو تصبح متوفرة للعامة في أي شكل ماعدا لن تتوفر نتيجة عمل من جانب الطرف المتلقي أو وكلائه أو ممثليه أو مستشاريه أو موظفيه.

b. Is or becomes available to the other Party in such a manner that such Party may reasonably believe that it is not Confidential Information and that the receiving Party may

ب. متوفرة أو تصبح متوفرة للطرف الآخر بصورة تحمل ذلك الطرف على الإعتقاد بشكل معقول بأنها معلومات ليست سرية، ويعتقد الطرف المتلقي بشكل معقول أن له الحق في إفشائها بحرية دون قيد.

reasonably believe that it has the right to freely disclose without restriction.

- c. Is required to be disclosed (i) in accordance with a decision by any court of jurisdiction, (ii) in accordance with any discovery procedures for documents in any judicial procedures with a court of competent jurisdiction or any other way by the force of law, (iii) by any entities that have the power of the law, or (iv) by the jurisdiction of a recognized stock of exchange or regulatory agency.

- d. Is required to be disclosed to the receiving Party's legal counsel, advisors or consultants, provided that such Persons have a legal or contractual obligation not to further disclose such Confidential Information.

- e. Is required to be disclosed to any Creditors or potential Creditors and their advisors for the purpose of financing the Project.

ج. مطلوباً إفشاؤها (1) بموجب قرار من أية محكمة مختصة، أو (2) طبقاً لأي إجراءات كشف عن مستندات في أية إجراءات قضائية لدى المحكمة المختصة أو على أي نحو آخر بقوة القانون، أو (3) كيانات لها قوة تنفيذ القانون، أو (4) بإختصاص بورصة أوراق مالية أو هيئة تنظيمية معترف بها.

د. مطلوباً إفشاؤها للمستشارين القانونيين للطرف المتلقي أو مستشاريه أو خبرائه، على أن يكون لدى هؤلاء الأشخاص إلزام قانوني أو تعاقدية بعدم الكشف عن تلك المعلومات السرية.

هـ. مطلوباً إفشاؤها لأي دائنين أو دائنين محتملين ومستشاريهم لأغراض تمويل المشروع.

2. Confidential Information includes all: (a) written information clearly labeled as confidential or special information, (b) verbal information described in writing as Confidential Information after they were disclosed regardless of the fact that such written or verbal information was issued from the divulging Party or others. Confidential Information also includes all written information issued by any Party or its

2. تشمل المعلومات السرية جميع (أ) المعلومات الكتابية المؤشر عليها بوضوح كمعلومات سرية أو خاصة، و (ب) المعلومات الشفوية الموصوفة كتابياً كمعلومات سرية بعد إفشائها بغض النظر عما إذا كانت تلك المعلومات الكتابية أو الشفوية صادرة من الطرف المفشي أو الغير. وتشمل المعلومات السرية أيضاً جميع المعلومات الكتابية الصادرة من أي طرف أو ممثليه والتي تتضمن أو تعكس أو يتم إستنباطها من معلومات سرية مقدمة. وتشمل عبارة "معلومات كتابية" المعلومات الكتابية والمعلومات المسجلة أو المخزنة

- representatives, which include, reflect, or gleaned from Confidential Information submitted. The “written information” phrase includes all written, recorded or stored digitally on electronic, magnetic or visual media.
3. Upon learning of an order to disclose information or any other action as set forth in Section 28(1)(c), the disclosing Party shall inform the other Party of such Confidential Information immediately and shall cooperate with the other Party in any effort to have a protective order issued to prevent or minimize the scope of such disclosure.
4. Upon submitting a reasonable request by a disclosing Party at the time of termination of this Contract, all Confidential Information submitted in accordance with this Contract or concerning such Party shall be destroyed, with the exception of the Confidential Information that may be in the collected information, studies or other documents prepared by the receiving Party, its agents, representatives or associates, or be returned to the Person from whom it was received by a written request, along with an appropriate assurance that all copies have been destroyed.
5. While taking account of any Applicable Laws, neither Party may announce, disclose or inform the public in any other way of any information regarding this Contract, transactions or arrangements included, without prejudicing the public nature of the aforementioned
- بشكل رقمي على الوسائل الإلكترونية أو المغناطيسية أو البصرية.
3. عند العلم بصدور أي أمر بإفشاء معلومات أو أي إجراء آخر كما هو منصوص عليه في القسم 28(1)(c)، يخطر الطرف المفشي الطرف الآخر بتلك المعلومات السرية فوراً، ويتعاون مع الطرف الآخر بأي مجهود لإستصدار أمر وقائي لمنع ذلك الإفشاء أو الحد من نطاقه.
4. عند تقديم طلب معقول من طرف مفشي وقت إنهاء هذا العقد، يتم إتلاف جميع المعلومات السرية المقدمة بموجب هذا العقد أو بخصوص ذلك الطرف، بإستثناء المعلومات السرية التي قد توجد في المعلومات المجمعة أو الدراسات أو غيرها من المستندات التي يعدها الطرف المتلقي أو وكلاؤه أو ممثلوه أو معاونوه، أو تُعاد إلى الشخص الذي إستلمت منه بناءً على طلب كتابي مع تأكيد مناسب بأن جميع النسخ قد تم إتلافها.
5. مع مراعاة أية قوانين تنظيمية نافذة لا يجوز لأي من الطرفين الإعلان أو الكشف أو إبلاغ عن أية معلومات بخصوص هذا العقد أو إطلاع العامة عليها بأي نحو آخر، أو المعاملات أو الترتيبات المتضمنة بما في ذلك، دون الإخلال بالطبيعة العمومية للمعلومات المذكورة آنفاً، وحقيقة أن هذا العقد قد أبرم بين الطرفين أو أية مسألة أخرى

information, the fact that this Contract was signed by the Parties or any other question associated with that without prior written information from the other Party. If a request was made to make a public statement in accordance with the Applicable Law, the rules of any court of jurisdiction, or the regulations of any stock exchange where the securities of any Party in question are traded, such a public announcement may be made provided that a notification should be submitted to the other Party while taking into account any deadline stipulated by the Applicable Law, the court or the stock exchange.

6. The Parties shall agree on the format and the content of any press statements regarding this Contract.

Section 29. Judicial Immunity Waiver

The First Party agrees that it will not invoke its judicial immunity against the Second Party in pursuing its right to seek arbitration and shall waive any motion or objection relating to such immunity. The First Party agrees to the jurisdiction of the arbitration board provided in Section 26 of this Contract in case any Dispute arose regarding the interpretation or execution of this Contract, as well as any decisions issued by the arbitration board regarding this Contract.

Section 30. Schedules and Annexes to this Contract

The Schedules and Annexes attached to this Contract represent an integral part of it.

Section 31. Copies and Language

مرتبطة بذلك دون الموافقة الكتابية المسبقة من الطرف الآخر. إذا طلب إجراء بيان عام بموجب القانون النافذ أو بموجب أحكام أية محكمة مختصة أو أنظمة أو أية بورصة تتداول فيها الأوراق المالية لأي طرف معني، يجوز إجراء ذلك الإعلان العام على أن يُوجه إشعار للطرف الآخر مع الأخذ بعين الاعتبار أية مهلة زمنية منصوص عليها بموجب القانون النافذ أو المحكمة أو البورصة.

6. يتفق الطرفان على شكل ومضمون أية بيانات صحفية تخص هذا العقد.

القسم 29. التنازل عن الحصانة القضائية

يتعهد الطرف الأول بأنه لن يتمسك بحصانته القضائية ضد الطرف الثاني في حقه في اللجوء الى التحكيم، ويتنازل عن أي دفع أو اعتراض يتصل بتلك الحصانة. ويوافق الطرف الأول على إختصاص هيئة التحكيم المشار إليها في القسم 26 من هذا العقد في حالة نشوء أي نزاع يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذا العقد، وأية قرارات صادرة عن هيئة التحكيم بشأن هذا العقد.

القسم 30. جداول وملاحق هذا العقد

الجدول والملاحق المرفقة بهذا العقد تشكل جزءاً لا يتجزأ منه.

القسم 31. النسخ واللغة

1. The Parties shall sign the Contract in 4 (four) additional copies. Each Party shall keep at least 1 (one) original copy. 1. يوقع الطرفان على هذا العقد من 4 (أربع) نسخ أصلية. ويحتفظ كل طرف بنسخة أصلية واحدة على الأقل.
2. This Contract was initially written in LANGUAGE. 2. حُرر هذا العقد بداية باللغة (اللغة).
3. Both Arabic and English shall have the same force, and in case of any divergence, the LANGUAGE version shall prevail. 3. يكون للغة العربية والإنكليزية نفس الحجية، وفي حالة وجود أي إختلاف يُغلب النص (اللغة).

Section 32. General Provisions

القسم 32. أحكام عامة

1. At the requesting Party's expense, each Party shall cooperate with the other and sign any documents as may be reasonably requested by the other Party to enable the requesting Party to fully benefit from its rights, powers and obligations under this Contract. 1. على نفقة الطرف الطالب، يتعاون كل طرف مع الطرف الآخر، ويوقع على أية مستندات عند طلب الطرف الآخر، حسبما يكون مطلوباً بشكل معقول من الطرف الآخر لتمكين الطرف الطالب من الإنتفاع بشكل تام بحقوقه وصلاحياته والتزاماته بموجب أحكام هذا العقد.
2. The failure of any Party to exercise any of its rights under this Contract shall not be interpreted as a waiver of such Party's rights unless expressly waived in writing by such Party. 2. إخفاق أي طرف عن ممارسة أي من حقوقه بموجب هذا العقد لا يُفسر كتنازل عن تلك الحقوق مالم يتنازل ذلك الطرف صراحةً كتابياً.
3. No delay in exercising any right or its execution in accordance with this Contract shall be considered a waiver of such right unless explicitly waived in writing by the Party entitled to such right. 3. لا يُعتبر أي تأخير في التمسك بأي حق بموجب هذا العقد أو تنفيذه بمثابة تنازل عن ذلك الحق مالم يتنازل ذلك الطرف المستحق لهذا الحق صراحةً كتابياً.
4. This Contract and the annexes and schedules attached to this Contract constitute the final agreement between the Parties with respect to the subject matter of this Contract; any previous correspondence, conversations and/or memoranda of 4. يشكل هذا العقد والملاحق والجداول المرفقة بهذه الإتفاق النهائي بين الطرفين فيما يخص موضوع هذا العقد. غير نافذة أية مراسلات أو محادثات و/أو مذكرات تفاهم أو إتفاقات سابقة فيما يخص موضوع هذا العقد.

understanding or agreements with respect to the subject matter of this Contract shall be invalid.

5. This Contract shall not constitute or be interpreted to constitute any partnership or joint venture of or between the Parties.
6. Each Party shall act in good faith towards each other regarding anything relating to this Contract and/or implementation of the Project.
7. In the event that either Party requests any consent from the other Party as set forth in this Contract, such consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

5. لا يشكل هذا العقد أو يفسر على أنه شراكة أو مشروع مشترك لطرفيه أو بينهما.

6. يتعامل الطرفان مع بعضهما بحسن نية بكل ما يتصل بهذا العقد و/أو تنفيذ المشروع.

7. في حال طلب أي طرف موافقة الطرف الآخر كما هو منصوص عليه في هذا العقد، فلا تُحجب أو تُؤخر من دون سبب معقول تلك الموافقة.

This Contract was signed in PLACE on DATE.

وُقِعَ هذا العقد في (محل التوقيع) بتاريخ (التاريخ).

First Party:

Name:

Title:

الطرف الأول:

الإسم:

المنصب:

Second Party:

Name:

Title:

الطرف الثاني:

الإسم:

المنصب: